

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

PROPOSITION DE CORRECTION ET BAREME

I COMPREHENSION DE L'ECRIT (13 pts.)

le cursus de Clas Neumann, sa fonction et sa mission à Bangalore : 4 pts.

- 39 ans, diplômé de gestion d'entreprise
- études : spécialité l'Asie, a voyagé pendant 6 mois à travers l'Inde
- assistant de direction chez SAP : entreprise spécialisée dans les logiciels, entreprise-mère à Walldorf, Allemagne
- pendant les premières années : s'est déplacé dans les coins les plus reculés de la Chine
- depuis 2000 : un des deux directeurs chez SAP à Bangalore en Inde
- sa mission : recruter du personnel à Bangalore, à son arrivée : 180 salariés / aujourd'hui : 900 / automne 2004 : 1 200 salariés prévus
- faire économiser de l'argent à SAP

les conditions de vie en Inde et le recrutement chez SAP à Bangalore : 4 pts.

- contraste frappant à Bangalore : pôle de technologie ultra-moderne / villages, quartiers pauvres (faim, électricité et eau potable rares)
- l'entreprise : pannes d'électricité fréquentes, lignes téléphoniques capricieuses
- programmeurs hautement qualifiés chez SAP à Bangalore : diplômés des grandes universités indiennes, parlent couramment l'anglais
- ont seulement pu faire des études grâce aux sacrifices de toute une famille
- leur salaire : souvent 5 fois plus élevé que celui de leurs parents, mais les programmeurs de Bangalore gagnent beaucoup moins que leurs collègues en Allemagne, 8 000 dollars contre 40 000 €

le choc des cultures pour les salariés de Bangalore et de Walldorf : 3 pts.

- salariés de Bangalore : formation dans l'entreprise-mère de Walldorf afin de se familiariser avec le travail d'équipe des Allemands
- salariés de Walldorf : doivent s'habituer également à leurs nouveaux collègues
- mais aussi : peur de la concurrence indienne moins chère, crainte de perdre leur place de travail

qualité de la langue et cohérence du propos : 2 pts.

II TRADUCTION EN FRANÇAIS (7 pts.)

Proposition de traduction (un point par ligne, 14 : 2= 7)

- Lorsque Clas Neumann regarde par la fenêtre de son bureau,
- il voit des bâtiments ultra-modernes qui affichent le logo des entreprises *General Electric* et *Dell*.
- En rentrant chez lui le soir,
- il traverse un village sans électricité,
- où l'unique source d'eau potable est un puits.
- De tels contrastes constituent le quotidien de Neumann.
- Il est un des deux dirigeants
- de la filiale indienne de l'entreprise de logiciels *SAP* installée à Bangalore.
- Son rôle consiste
- à réaliser des économies sur les salaires pour le compte de l'entreprise-mère allemande :
- 8000 dollars, tel est le salaire annuel
- des quelques 900 concepteurs *SAP* indiens ;
- en Allemagne, il s'élèverait à 40 000 euros.
- Et cela n'a rien à voir avec la qualification.